

世界文学精品

基督山恩仇记

JI DU SHAN EN CHOU JI

好学生课外阅读丛书 绘图注音本



人民中国出版社

世界文学精品
好学生课外读物

基督山恩仇记

绘图注音本

人民中国出版社

图书在版编目(CIP)数据

基督山恩仇记:浓缩本/彭铁余编. —北京:人民中国出版社,
2001.6

(好学生课外读物丛书:绘图注音,世界文学精品)

ISBN 7-80065-708-6

I.基… II.彭… III.汉语拼音—儿童读物 IV.H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 032752 号

世界文学精品
好学生课外读物丛书
基督山恩仇记

人 民 中 国 出 版 社 出 版

(北京市车公庄大街3号)

湖南长沙鸿发印务实业有限公司印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 120 印张

2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1-5000

ISBN 7-80065-708-6/G.314

全套定价:142.50 元 单册定价:9.50 元

本书若有印刷、装订错误,可向承印厂调换

内容提要

《基督山恩仇记》是法国著名小说家大仲马写的名著。描写了一个曲折离奇的报恩复仇的故事。主人公爱德蒙·邓蒂斯本是一个纯朴诚实的青年，由于被人诬告陷害过了14年的地牢生活。后来设法越狱，并取得了埋藏在基督山小岛上的宝藏。因为他有了大量财富，得以运用各种手段，报复了他的仇人，也酬谢了他的恩主。

小说情节生动紧张，引人入胜，文笔精练，是一本很好的文学故事书籍。

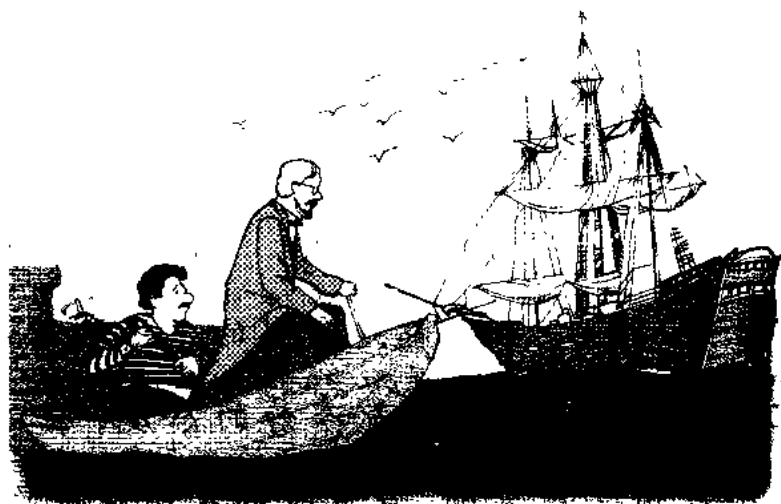


目 录

一、船回来了	1
二、婚礼	23
三、地下囚室	37
四、神奇的二十七号囚犯	50
五、逃出了监狱	81
六、基督山	94
七、神秘的船员	111
八、基督山伯爵	130
九、魔鬼之屋	150
十、复仇	185
十一、邓格拉斯的下场	243



一、船回来了



nián yuè rì gòu zào jīng liáng de fǎ lǎo hào
1815年5月24日，构造精良的“法老”号

sān wéi dà fān chuán shǐ jìn le fǎ guó mǎ sài gǎng dāng chuán jiàn
三桅大帆船驶进了法国马赛港。当船渐
jiàn kào àn shí àn shàng de rén fā xiàn tā zǒu de hěn màn hěn
渐靠岸时，岸上的人发现它走得很慢很
màn xiǎn chū hěn bù xún cháng de yàng zi
慢，显出很不寻常的样子。

chuán shàng yí dìng chū le shì ér yī gè rén duì lìng yī
“船上一定出了事儿。”一个人对另一

gè rén shuō
个人说。

bù guò nà huì shì shén me shì ér ne
“不过，那会是什么事儿呢？”



第三课

yǒu wèi shēn shì jiù zhàn zài páng biān tā yǐ děng bù jí nà
有位绅士就站在旁边。他已等不及那
chuán kào àn tiào shàng yī zhī xiǎo chuán jiào tā gǎn kuài yíng shàng
船靠岸，跳上一只小船，叫它赶快迎上
qián qù
前去。

dāng xiǎo chuán kào jìn lái chuán shí yī gè nián qīng rén lái dào
当小船靠近来船时，一个年轻人来到
chuán biān yàng zi hǎo xiàng shì chuán zhǎng tā dà yuē yǒu
船边，样子好像是船长。他大约有 20
suì zuǒ yǒu yǎn jīng tóu fā dōu shì wū hēi de tā de tài dù
岁左右，眼睛、头发都是乌黑的。他的态度
chén zhuó lěng jìng zhè zhǒng chén zhuó lěng jìng de tài dù zhèng shì
沉着冷静。这种沉着冷静的态度，正是
yī gè xí guàn yú jīng fēng yǔ mào wēi xiǎn de rén suǒ tè yǒu de
一个习惯于经风雨、冒危险的人所特有的。

ā dèng dì sī shì nǐ ma xiǎo chuán shàng de lái
“啊，邓蒂斯，是你吗？”小船上的来
rén shuō chuán shàng chū le shén me shì ma
人说：“船上出了什么事吗？”

fēi cháng kě bēi de shì qíng mó lái ěr xiān shēng nián
“非常可悲的事情，摩莱尔先生。”年
qīng rén huí dà shuō zài wǒ men de chuán xíng jìn qì wéi tǎ
轻人回答说：“在我们的船行近契维塔
fēng jī yà de shí hòu yǒng gǎn de lí kè lè chuán zhǎng qù
——丰基亚的时候，勇敢的黎克勒船长去
shì le
世了。”

dèng dì sī shì zhè tiáo chuán shàng de dà fù chuán zhǎng yǐ
邓蒂斯是这条船上的大副，船长以



xià jiù shù tā le
下就数他了。

“哦，你知道，”摩莱尔先生说：“到时候我们都会死的。老年人应该给青年人让路嘛，那么船上的货物呢？”

“货物都完好，而且它们值一大笔钱呢，摩莱尔先生。如果你愿意上船来的话，这位是邓格拉斯先生，货物的买进卖出都归他经手。我还得走开一下，到船上的各处看看。”

摩莱尔先生很快地爬上了大船。迎上来的是邓格拉斯先生。他大约有25岁，“法老”号船上的人都不太喜欢他。

“啊，摩莱尔先生，”邓格拉斯说：“你已经知道黎克勒船长不幸去世了吗？”

“知道了。他是一个勇敢和善良的人。”



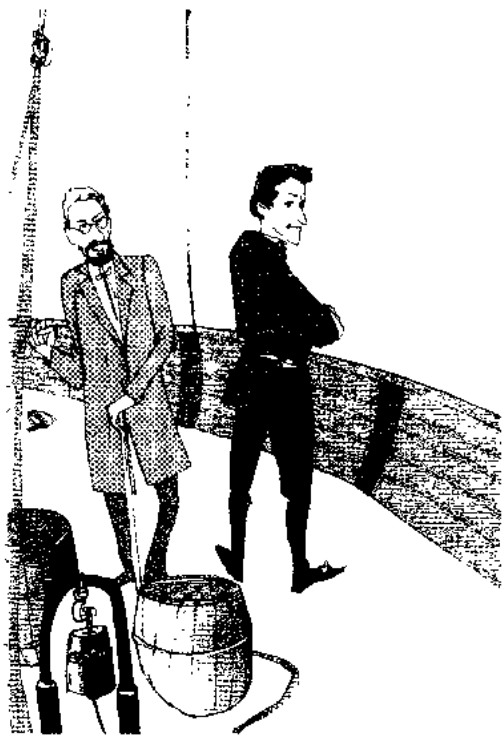
摩莱尔3

bú guò mó lái ěr yī miàn kàn kàn zhèng máng lù de dèng
 “不过，”摩莱尔一面看看正忙碌的邓
 dì sī yī miàn shuō yī gè rén yě bù yī dìng yào dào lǎo le
 帝斯，一面说：“一个人也不一定要到老了
 cái néng gōng zuò de hǎo wǒ men de péng yǒu ài dé méng dèng
 才能工作得好。我们的朋友爱德蒙·邓
 dì sī shì hěn dǒng tā de yè wù de bù xū yào bié rén bāng
 帝斯是很懂他的业务的，不需要别人帮
 máng
 忙。”

shì de dèng gé lǎ sī shuō kàn le dèng dì sī yī
 “是的，”邓格拉斯说，看了邓帝斯一

yǎn tā de mù guāng
 眼。他的目光
 xiàn chū tā bù xǐ huān ài
 显出他不喜欢爱
 dé méng ér qiě bā
 德蒙。而且巴
 wàng zì jǐ néng dài tì
 望自己能代替
 ài dé méng dān rèn chuán
 爱德蒙担任船
 zhǎng de zhí wèi
 长的职位。

shì de tā nián
 “是的——他年
 qīng ér qiě zì xìn dé
 轻，而且自信得
 hěn chuán zhǎng yī sǐ
 很。船长一死，





tā jiù dāng qǐ zhǐ huī guān lái le , méi yǒu tóng rén hé rén shāng
他就当起指挥官来了，没有同任何人商
liang yī xià ér qiě tā ná bù kěn ràng chuán zhī zhī kā mǎ
量一下。而且他还不肯让船只直开马
sài fǎn ér jiào wǒ men zài ài ěr bā dān wu le yī tiān bàn shí
赛，反而叫我们在爱尔巴耽误了一天半时
jiān
间。”

dèng dì sī lǎo bǎn xiàng zhe qīng nián hǎn dào zhè lǐ
“邓蒂斯！”老板向着青年喊道，“这里
lái
来。”

mǎ shàng jiù lái mó lái ěr xiān shēng dèng dì sī huí
“马上就来，摩莱尔先生。”邓蒂斯回
dá děng dào shén me dōu ān pái hǎo le dèng dì sī cái xiàng mó
答。等到什么都安排好了，邓蒂斯才向摩
lái ěr xiān shēng zǒu lái
莱尔先生走来。

xiàn zài yī qiē jiù xù wǒ lái tīng nǐ fēn fu tā
“现在一切就绪，我来听你吩咐。”他
shuō wǒ xiǎng nǐ gāng cái jiào le wǒ
说：“我想你刚才叫了我？”

wǒ xiǎng wèn nǐ wèi shén me yào zài ài ěr bā dǎo dān
“我想问你，为什么要在爱尔巴岛耽
gē mó lái ěr shuō
搁？”摩来尔说。

wǒ bù zhī dào mó lái ěr xiān shēng zhè shì lí kè lè
“我不知道，摩莱尔先生。这是黎克勒
chuán zhǎng gěi wǒ de zuì hòu yī gè mìng lìng zài tā lín sǐ
船长给我的最后一个命令。在他临死



qián tā gěi le wǒ yī fēng xìn jiào wǒ gěi bǎi tuō lán yuán
前，他给了我的一封信，叫我给柏脱兰元
shuài
帅。”

mó lái ěr xiān shēng xiàng zhōu wéi kàn le yī xià rán hòu bǎ
摩莱尔先生向周围看了一下，然后把
dèng lái sī jiào dào yī biān hěn kuài de wèn dào nà me ná pò
邓莱斯叫到一边，很快地问道：“那么拿破
lún zěn me yàng
仑怎么样？”

jù wǒ kàn tā shēn tǐ hěn hǎo
“据我看，他身体很好。”

nǐ gēn tā shuō huà le ma
“你跟他说话了吗？”

bù shì tā xiān lái gēn wǒ shuō huà de dèng dì sī
“不，是他先来跟我说话的。”邓蒂斯
shuō tā zài wǎ lǎng sī dāng bīng shí shì tóng yī gè mó lái ěr
说：“他在瓦朗斯当兵时，是同一个摩莱尔
zài yī gè lián duì de
在一个连队的。”

duì ya lǎo bǎn hěn gāo xìng de jiào le qǐ lái nà
“对呀！”老板很高兴地叫了起来，“那
shì bō lì kǎ mó lái ěr wǒ de shū shū lǎo bǎn qīn qiè de
是波立卡·摩莱尔，我的叔叔。”老板亲切地
zhuā zhù ài dé méng de shǒu bì jiē xià qù shuō dèng lái sī
拽住爱德蒙的手臂，接下去说：“邓莱斯，
nǐ àn zhào lí kè lè chuán zhǎng de yāo qiú zuò dé hěn duì
你按照黎克勒船长的要求，做得很对。
dàn shì rú guǒ yǒu rén xiǎo dé nǐ céng jīng sòng xìn gěi bǎi tuō lán
但是，如果有人晓得你曾经送信给柏脱兰



yuánshuài bìng qiě tóng ná pò lún shuō guò huà nà nǐ jiù má fan
元帅，并且同拿破仑说过话，那你就麻烦
le
了。”

hǎo ā wǒ de qīn ai de dēng dì sī xiàn zài méi shì
“好啊，我的亲爱的邓蒂斯，现在没事
le ma lǎo bǎn wèn dào
了吗？”老板问道。

xiàn zài méi shì le mó lái ěr xiān shēng
“现在没事了，摩莱尔先生。”

nà me nǐ néng gēn wǒ yī kuài ér qù chī fàn ma
“那么你能跟我一块儿去吃饭吗？”

xiè xiè nǐ mó lái ěr xiān shēng dàn wǒ shǒu xiān yào qù
“谢谢你，摩莱尔先生。但我首先要去
kàn wǒ de fù qīn nǐ zhī dào wǒ de fù qīn hǎo ma
看我的父亲。你知道我的父亲好吗？”

wǒ xiǎng tā shì hǎo de suī rán zuì jìn wǒ méi yǒu jiàn guò
“我想他是好的，虽然最近我没有见过
tā
他。”

zhēn de dēng dì sī wǒ dào wàng le zài jià tài lán
“真的，邓蒂斯，我倒忘了。在迦太兰
rén zhōng dāng rán yě yǒu yī gè rén zài děng zhe nǐ tā tóng nǐ jiàn
人中当然也有一个人在等着你，她同你见
miàn shí de nà fèn gāo xìng bù huì bǐ nǐ fù qīn chà nà shì měi
面时的那份高兴不会比你父亲差。那是美
lì de měi qián dì sī tā céng sān cì dào wǒ zhè lǐ lái tàn wèn
丽的美茜帝丝。她曾三次到我这里来探问
fǎ lǎo hào de xiāo xī ài dé méng nǐ yǒu yī gè fēi
‘法老’号的消息。爱德蒙，你有一个非



第三幕

cháng piào liang de qīng rén la dèng dì sī dàn nǐ yī dìng yào
常漂亮的情人啦。邓帝斯，但你一定要
zài sān gè yuè zhī nèi huí lái yīn wèi 'fǎ lǎo' hào méi yǒu chuán
在三个月之内回来，因为‘法老’号没有船
zhǎng shì bù néng qǐ háng de
长是不能启航的。”

méi yǒu chuán zhǎng dèng dì sī dào tā de yǎn jīng yóu
“没有船长？”邓帝斯道，他的眼睛由
yú kuài lè ér fā liàng le nǐ zhēn de yào wǒ dāng 'fǎ lǎo'
于快乐而发亮了。“你真的要我当‘法老’
hào de chuán zhǎng ma ā mó lái ěr xiān shēng tā jiào le
号的船长吗？啊，摩莱尔先生！”他叫了
qǐ lái zhuā zhù lǎo bǎn de shǒu yǎn jīng lǐ chōng mǎn le lèi shuǐ
起来，抓住老板的手，眼睛里充满了泪水，
wǒ gǎn xiè nǐ wèi le wǒ de fù qīn yě wèi le měi qiàn dì
“我感谢你，为了我的父亲，也为了美茜帝
sī wǒ kě yǐ yòng yī yòng nǐ de huá zi ma xiān
丝。”“我可以用一用你的划子吗？先
shēng dāng rán kě yǐ
生。”“当然可以。”

nà me hǎo mó lái ěr xiān shēng zài yī cì wàn fēn
“那么，好，摩莱尔先生。再一次万分
gǎn xiè nǐ
感谢你。”

qīng nián shuǐ shǒu tiào jìn le huá zi gào sù chuán fū huá dào
青年水手跳进了划子，告诉船夫划到
kǎ ní bān lì jiē kǒu qù zhè shì yī tiáo chuān guò shì zhōng xīn de
卡尼般丽街口去，这是一条穿过市中心的
dà jiē
大街。



chuán zhǔ yí zhí wàng zhe
船主一直望着
tā kàn zhe tā shàng le
他，看着他上了
àn jiē zhe xiǎo sī zài
岸，接着消失在
rén qún zhōng dēng gé
人群中，邓格
ā sī zhàn zài hòu mian
拉斯站在后面，
yě wàng zhe nà lí qù de
也望着那离去的
nián qīng rén dàn tā de
年轻人，但他的
biǎo qíng què hé mó lái ěr
表情却和摩莱尔
xiān shēng wán quán bù tóng
先生完全不同。

mù guāng yì cháng yīn xiǎn
目光异常阴险。

dēng dì sī chuān guò kǎ ní bǎn lì dà jiē zǒu shàng nuò lí
邓蒂斯穿过卡尼般丽大街，走上诺黎
shǐ lù rán hòu yòu zhé rù yī tiáo xiǎo xiàng jìn le zuǒ shǒu biān
史路，然后又折入一条小巷，进了左手边
de yī suǒ xiǎo wū tā zài fù qīn nà jiān fáng zi bàn kāi zhe de
的一所小屋。他在父亲那间房子半开着的
mén wài tíng xià le
门外停下了。

lǎo rén hái bù zhī dào fǎ lǎo hào yǐ jīng huí lái tā
老人还不知道“法老”号已经回来。他



zhèng zhàn zài yī zhāng yǐ zi shàng xiū zhèng zhe mǎn shēng zài chuāng
正站在一张椅子上，修正着蔓生在窗
hù zhōu wéi de xiǎo huā hū rán yī gè shú xī de shēng yīn zài
户周围的小花。忽然一个熟悉的声音在
tā hòu miàn hǎn zhe bà ba qīn ài de bà ba lǎo rén jiào
他后面喊着：“爸爸，亲爱的爸爸！”老人叫
le yī shēng zhuǎn guò shēn lái kàn jiàn le ér zi tā dǎo zài
了一声，转过身来，看见了儿子。他倒在
ér zi de bì wān lǐ le
儿子的臂弯里了。

zěn me la bà ba nǐ bìng le ma dèng dì sī
“怎么啦？爸爸。你病了吗？”邓帝斯
shuō
说。

bù bù wǒ de qīn ài de ài dé méng wǒ de hái zi
“不，不，我的亲爱的爱德蒙，我的孩子
—— wǒ de qīn ér wǒ méi xiǎng dào huì zhè me tū rán de kàn
—— 我的亲儿！我没想到会这么突然地看
jiàn nǐ zhè me tū rú qí lái de shǐ wǒ kuài lè hé jīng xǐ
见你，这么突如其来地使我快乐和惊喜
ā wǒ jiǎn zhí hǎo xiàng jiù yào sǐ qù shì de
—— 啊！我简直好像就要死去似的。”

hǎo la qīn ài de bà ba rén men shuō kuài lè shì bú huì
好啦，亲爱的爸爸，人们说快乐是不会
shāng xīn de wǒ huí lái le xiàn zài wǒ men yào guò kuài lè rì
伤心的。我回来了，现在我们要过快乐日
zi le
子了。”

yuán lái zhè yàng wǒ qīn ài de hái zi lǎo rén dá
“原来这样，我亲爱的孩子，”老人答



dào zhè dǎo zhēn shì dà chū yì wài de hǎo shì le
道：“这倒真是大出意外的好事了。”

ér zǐ bǎ shēn shàng suǒ dài de qián quán bù ná chū lái fàng
儿子把身上所带的钱全部拿出来，放
zài zhuō shàng yǒu shí èr kuài jīn bì wù liù kuài yín bì hái yǒu
在桌上，有十二块金币、五六块银币、还有
yī xiē líng qián
一些零钱。

zhè shí lín jū kǎ dé luó sī de yǒu hēi de nǎo dai zài mén
这时邻居卡德罗斯的黝黑的脑袋在门
biān chū xiàn le tā dà yuē èr shí wǔ suì shǒu lǐ hái ná zhe
边出现了。他大约二十五岁，手里还拿着
yī xiǎo kuài bù piàn yīn wèi tā shì yī gè zuò nán rén fú zhuāng de
一小块布片，因为他是一个做男人服装的
cái féng
裁缝。

ā hā shì nǐ ài dé mèng huí lái la kǎ dé
“啊哈，是你，爱德蒙！回来啦？”卡德
luó sī shuō
罗斯说。

duì la nǐ bú shì jiàn dào wǒ le ma wǒ de lín jū
“对啦，你不是见到我了吗？我的邻居
kǎ dé luó sī wǒ zhǔn bèi suí shí wèi nǐ xiào láo ne dèng
卡德罗斯！我准备随时为你效劳呢。”邓
dī sī dá dào
帝斯答道。

duō xiè duō xiè tīng shuō nǐ yǐ jīng huí lái le suǒ yǐ
“多谢多谢，听说你已经回来了，所以
wǒ hěn gāo xìng lái kàn kàn nǐ
我很高兴来看看你。”



第四卷

dēng dì sī shuō qīn ài de bà ba jì rán wǒ yǐ jīng

邓帝斯说：“亲爱的爸爸，既然我已经

kàn dào le nǐ ér qiě zhī dào nǐ shén me yě bù quē shǎo xiàn

看到了你，而且知道你什么也不缺少，现

zài wǒ bì xū dào yī tài lán cūn qu yī tàng le

在我必须到迦太兰村去一趟了。”

qù ba qīn ài de hái zǐ lǎo dēng dì sī shuō

“去吧，亲爱的孩子。”老邓帝斯说：

yuàn shàng dì cǐ gěi nǐ qī zǐ zhèng xiàng tā tōng guò wǒ de ér

“愿上帝赐给你妻子，正像他通过我的儿

zi cǐ fú gěi wǒ yī yàng

子赐福给我一样。”

ài dé méng zǒu le chū qù kǎ dé luó sī lüè zuò yī huì

爱德蒙走了出去。卡德罗斯略坐一会

ér yě lí kāi le tā shì qù huì dèng gé lǎ sī de hòu

儿也离开了——他是去会邓格拉斯的，后

zhè zhèng zài xiǎo xiàng de guāi wān chù dèng zhe tā

者正在小巷的拐弯处等着他。

wǒ gāng cái cóng tā men nà er lái kǎ dé luó sī

“我刚才从他们那儿来。”卡德罗斯

shuō
说。

tā shuō qǐ tā xiǎng dāng chuán zhǎng ba

“他说起他想当船长吧？”

mó lái ěr xiān shēng yǐ jīng bǎ zhè gè zhí wèi xǔ gěi tā

“摩莱尔先生已经把这个职位许给他

le
了。”

nà tā yī dīng hěn gāo xìng lou

“那他一定很高兴喽？”